

Βιογραφικό Σημείωμα

Ισμήνη Καραντζή

Επίσημη Μεταφράστρια, Ελεύθερη Επαγγελματίας

Ζεύγη Γλωσσών: Αγγλικά-Γερμανικά > Ελληνικά

Μέλος της Πανελληνίας Ένωσης Επαγγελματιών Μεταφραστών Πτυχιούχων

Ιονίου Πανεπιστημίου (ΠΕΕΜΠΠ)

A. ΠΡΟΣΩΠΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

✉ is.karantzi@gmail.com

🌐 <https://www.linkedin.com/in/isminikarantzi/>

B. ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΕΜΠΕΙΡΙΑ

- Φεβρουάριος 2015-σήμερα: Μεταφράστρια/Επιμελήτρια συνεργαζόμενη με:
 - Εταιρείες μετάφρασης και τοπικής προσαρμογής (localization)
 - Απευθείας πελάτες
- Μάρτιος 2021-σήμερα: Core Mentor (εθελοντικά) στο Πρόγραμμα Mentoring της ΠΕΕΜΠΠ (διαδικτυακά)
- Δεκέμβριος 2017-σήμερα: Επιμελήτρια Διαδικτυακού Περιεχομένου (Web Content Editor) στο Zippy Frames (εξωτερική συνεργάτης)
- Ιανουάριος 2019-Ιούνιος 2021: Πιστοποιημένη Εκπαιδεύτρια Braille (μαθήματα σε ενήλικες) στην Περιφερειακή Ένωση Τυφλών Δυτικής Ελλάδος [200 ώρες διδασκαλία], Πάτρα
- Μάιος 2020-Μάρτιος 2021: Υπεύθυνη Μεταφραστικών Έργων (Βιοεπιστήμες) (Life Sciences External Lead/Translation Project Manager) στην SDL Hellas [RWS] (εξωτερική συνεργάτης), Αθήνα
- Απρίλιος 2015-Οκτώβριος 2017: Υπάλληλος Υποδοχής (εποχιακή απασχόληση) στο ξενοδοχείο 4* Mayor (πρώην Aquis) Capo di Corfu, Κέρκυρα
- Απρίλιος 2013-Απρίλιος 2015: Επιμελήτρια και Διαχειρίστρια Μέσων Κοινωνικής Δικτύωσης στο Zippy Frames (εξωτερική συνεργάτης)
- Αύγουστος 2013-Φεβρουάριος 2015: Εσωτερική Μεταφράστρια στο Rhyme & Reason, Πάτρα

Γ. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

- Φεβρουάριος 2017-Σεπτέμβριος 2023: Διδακτορικό Δίπλωμα [διατριβή με τίτλο «Ακουστική περιγραφή ξενόγλωσσων ταινιών animation σε συνδυασμό με μια πολυαισθητηριακή προσέγγιση» με υποτροφία από το ΙΚΥ], Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας (ΤΞΓΜΔ), Κέρκυρα
- Νοέμβριος 2014-Μάιος 2016: Μεταπτυχιακό Δίπλωμα στην «Επιστήμη της Μετάφρασης», ΤΞΓΜΔ, Κέρκυρα
- Οκτώβριος 2008- Φεβρουάριος 2013: Πτυχίο στην «Επιστήμη της Μετάφρασης», ΤΞΓΜΔ, Κέρκυρα
- Σεπτέμβριος 2011- Φεβρουάριος 2012: Υποχρεωτικό Εξάμηνο Εξωτερικού στο Τμήμα Humanities and Social Sciences, Dublin City University, Ιρλανδία
- Μάιος 2011: Διαπανεπιστημιακό Πρόγραμμα (ECTS) με τίτλο «Textanalyse und Translation», ΤΞΓΜΔ, Κέρκυρα, και Østfold University College, Νορβηγία

Δ. ΕΙΣΗΓΗΣΕΙΣ, ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΕΙΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ

❖ Εισηγήσεις σε διεθνή επιστημονικά συνέδρια (ομιλήτρια):

- Οκτώβριος 2022: Εισήγηση για την Ακουστική Περιγραφή με τίτλο «A multisensory approach in AD of foreign animation films» (προσκεκλημένη ομιλήτρια). Discussing the Limits of Objective Audio Description, Χίλντεσχαϊμ, Γερμανία
- Φεβρουάριος 2022: Εισήγηση για την Ακουστική Περιγραφή με τίτλο «Hearing the moving pictures: a target audience perspective». Tradition and Innovation in Translation Studies Research X, διαδικτυακά
- Σεπτέμβριος 2021. Παρουσίαση με poster για την Ακουστική Περιγραφή με τίτλο «Audio description through a multi-sensory approach». Languages & the Media, διαδικτυακά
- Φεβρουάριος 2021: Εισήγηση για την Ακουστική Περιγραφή με τίτλο «Making foreign animation films accessible to blind and visually impaired audiences». International Conference Tradition and Innovation in Translation Studies Research VIII: Translation through Time, διαδικτυακά
- Ιανουάριος 2021: Εισήγηση για την Ακουστική Περιγραφή με τίτλο «Audio describing foreign animation films into Greek». Advanced Research Seminar on Audio Description (ARSAD), διαδικτυακά

- Ιανουάριος 2021: Εισήγηση για την Ακουστική Περιγραφή με τίτλο «A multi-sensory approach to AD». Media for All, διαδικτυακά
- Ιούνιος 2020: Εισήγηση για την Ακουστική Περιγραφή με τίτλο «Barrier-free access to audiovisual content for blind and visually impaired people: A case study». Swiss Conference on Barrier-free Communication, διαδικτυακά
- Φεβρουάριος 2020: Εισήγηση για την Ακουστική Περιγραφή με τίτλο «‘Feeling’ the Audio Description: comparative results based on 3 reception studies». International Conference Tradition and Innovation in Translation Studies Research VIII: Translation in Motion, Νίτρα, Σλοβακία
- Σεπτέμβριος 2019: Εισήγηση για την Ακουστική Περιγραφή με τίτλο «Towards a multi-sensory approach in audio description (AD): A reception study». Intermedia, Βαρσοβία, Πολωνία
- Ιούνιος 2019: Παρουσίαση με poster για την Ακουστική Περιγραφή με τίτλο «Audio description from a linguistic point of view: a case study». Media for All, Στοκχόλμη, Σουηδία
- Μάρτιος 2019: Εισήγηση για την Ακουστική Περιγραφή με τίτλο «Linguistic aspects in audio description in Greece: a reception study». Advanced Research Seminar on Audio Description (ARSAD), Βαρκελώνη, Ισπανία
- Δεκέμβριος 2018: Εισήγηση για την Ακουστική Περιγραφή με τίτλο «Investigating linguistic aspects in audio description». Translation and Performative Practices: Itineraries in Translation History, Τάρτου, Εσθονία
- Οκτώβριος 2018: Παρουσίαση με poster για την Ακουστική Περιγραφή με τίτλο «Feel free to feel the AD». Languages & The Media, Βερολίνο, Γερμανία
- Σεπτέμβριος 2017: Εισήγηση για την Ακουστική Περιγραφή με τίτλο «‘Feel’ the AD: how to describe Greek films and foreign animation for Greek audience» (εισήγηση με τη Λιάκου, Ε.). Intermedia, Πόζναν, Πολωνία
- Οκτώβριος 2016: Εισήγηση για την Ακουστική Περιγραφή με τίτλο «Zur Problematik der Audiovisuellen Übersetzung – Richtlinien, Normen und praktische Anwendung». Spielräume der Translation, Ρώμη, Ιταλία

❖ Παρουσιάσεις (ομιλήτρια):

- Μάιος 2022: Εισήγηση για την Ακουστική Περιγραφή με τίτλο «Ακουστική περιγραφή σε ξενόγλωσσες μικρού μήκους ταινίες animation σε συνδυασμό με

μα πολυαισθητηριακή προσέγγιση». Διημερίδα Υποψήφιων Διδασκόντων ΤΕΓΜΔ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο (διαδικτυακά)

- Νοέμβριος 2019: Διάλεξη για την Ακουστική Περιγραφή με τίτλο «Οπτικοακουστική Μετάφραση και Προσβασιμότητα στην Ελλάδα» (προσκεκλημένη ομιλήτρια). ΔΠΜΣ Μετάφρασης και Διερμηνείας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Θεσσαλονίκη
- Μάρτιος 2017: Παρουσίαση για την Ακουστική Περιγραφή με τίτλο «Καθολικά προσβάσιμο animation: AD και SDH» (προσκεκλημένη ομιλήτρια). Be Alert, Be there! Φόρουμ: Οπτικοακουστικά μέσα και αναπηρία. Be There! Corfu Animation Festival, Κέρκυρα
- Οκτώβριος 2015: Παρουσίαση για την Ακουστική Περιγραφή με τίτλο «Η Οπτικοακουστική Μετάφραση και η προσβασιμότητα στο οπτικοακουστικό υλικό ατόμων με αναπηρία» (εισήγηση με τη Σωσώνη, Β.). Be Alert, Be there! Φόρουμ: Το animation πέρα από το animation. Be There! Corfu Animation Festival, Κέρκυρα

❖ Δημοσιεύσεις (επιστημονικά άρθρα):

- Δεκέμβριος 2022: Άρθρο για την Ακουστική Περιγραφή με τίτλο «Hearing the moving pictures: a target audience perspective». Στο: Koscelníková, M., Ukušová, J., Martinkovič, M. (eds). Translation and Interpreting at Crossroads, Vol. 3 No. 2. Bridge: Trends and Traditions in Translation and Interpreting Studies. Νίτρα, Σλοβακία
Διαθέσιμο στο: <https://www.bridge.ff.ukf.sk/index.php/bridge/article/view/88>.
- Δεκέμβριος 2021: Άρθρο για την Ακουστική Περιγραφή με τίτλο «Making Foreign Animation Films Accessible to Blind and Visually Impaired Audiences: A Multi-sensory Perspective». Bridge: Trends and Traditions in Translation and Interpreting Studies, Vol. 2 No. Special issue: Translation in Time and Time in Translation. Νίτρα, Σλοβακία
Διαθέσιμο στο: <https://www.bridge.ff.ukf.sk/index.php/bridge/article/view/50>.
- 2021: Άρθρο για την Ακουστική Περιγραφή με τίτλο «Barrier-free access to audiovisual content for blind and visually impaired people: A case study». Στο: Jekat, S. J., Puhl, S., Carrer, L. and Lintner, A. (eds). Proceedings of the 3rd Swiss

Conference on Barrier-free Communication (BfC 2020). ZHAW Zurich University of Applied Sciences. Winterthur, Ελβετία

Διαθέσιμο στο: <https://digitalcollection.zhaw.ch/handle/11475/22550>.

- Δεκέμβριος 2020: Άρθρο για την Ακουστική Περιγραφή με τίτλο «‘Feeling’ the Audio Description: A Reception Perspective». Bridge: Trends and Traditions in Translation and Interpreting Studies, Vol. 1 No. 1. Translation in Motion: Challenges and Changes across Translation Studies. Νίτρα, Σλοβακία
Διαθέσιμο στο: <https://www.bridge.ff.ukf.sk/index.php/bridge/article/view/20>.
- 2018: Άρθρο για την Ακουστική Περιγραφή με τίτλο «Audiovisuelle Übersetzung und ihre Grenzen: Richtlinien, Normen und praktische Anwendungen. Ein Erfahrungsbericht». Στο: Kvam S., Meloni, I., Parianou, A., Schopp, J. F., Solfield, K. (eds). Spielräume der Translation: Dolmetschen und Übersetzen in Theorie und Praxis. Waxmann Verlag GmbH. Münster, Γερμανία
Διαθέσιμο στο: <https://www.waxmann.com/buch3786>.
- Φεβρουάριος 2018: Συνέντευξη για τον Υποτιτλισμό και την Προσβασιμότητα με τίτλο «Εμπειρίες υποτιτλισμού στο Be There! Corfu Animation Festival» (παροχή συνέντευξης με τον Οικονόμου, Γ. στην Καραγιαννίδη, Π.). Ιστολόγιο της ΠΕΕΜΠΠΠ, διαδικτυακά
Διαθέσιμο στο: <https://blog.peempip.gr/bethere-corfu-animation-festival/>.
- Ιανουάριος 2016: Άρθρο για την Οπτικοακουστική Μετάφραση και την Προσβασιμότητα (AD και SDH) με τίτλο «Η Οπτικοακουστική Μετάφραση και η προσβασιμότητα στο οπτικοακουστικό υλικό ατόμων με αναπηρία: Υποτιτλισμός για κωφούς και βαρήκοους και ακουστική περιγραφή» (άρθρο με τη Σωσώνη, Β.). Ιστολόγιο της ΠΕΕΜΠΠΠ, διαδικτυακά
Διαθέσιμο στο: <https://blog.peempip.gr/tag/οπτικοακουστική-μετάφραση/>.

E. ΚΑΤΑΡΤΙΣΗ (ενδεικτικά σεμινάρια, προγράμματα και εργαστήρια):

- Ιανουάριος 2018-σήμερα: Webinars (ενδεικτικά), μεταξύ άλλων, με τίτλους «Translation/Linguistic adaptation of clinical trials material», «Stress management», «Translation in the automotive industry», «Transcreation», «ApSIC Xbench for beginners» και «Public speaking», ΠΕΕΜΠΠΠ (διαδικτυακά)

- Οκτώβριος-Δεκέμβριος 2023: Εκπαιδευτικό Έργο με τίτλο «DIG.I.T.ABLE: Digital Inclusive Trainers for Accessible Education» (35 ωρών), InterMediaKT, Πάτρα (διαδικτυακά)
- Απρίλιος 2020: Σεμινάριο με τίτλο «Executive Coaching and Management» (70 ωρών) και Ψυχολογία (30 ωρών), ΕΛ.ΚΕ.ΔΙΜ (διαδικτυακά)
- Απρίλιος 2020: Σεμινάριο με τίτλο «Διοίκηση Ανθρώπινων Πόρων» (70 ωρών), Easy Education (διαδικτυακά)
- Ιούνιος 2020: Επιμορφωτικά προγράμματα με τίτλους «Εισαγωγή στην ειδική αγωγή», «Εισαγωγή στη διδασκαλία της ελληνικής ως δεύτερης/ξένης» και «Εισαγωγή στη σχολική ψυχολογία» (50 ωρών έκαστο), ΚΕ.ΔΙ.ΒΙ.Μ. Πανεπιστημίου Αιγαίου (διαδικτυακά)
- Δεκέμβριος 2019: Πρόγραμμα Κατάρτισης με τίτλο «The Fundamentals of Audio Description – Intensive Training» (5ήμερο), Fulbright Foundation, Liminal and Audio Description Associates, LLC, Αθήνα
- Ιούνιος 2019: Workshops με τίτλους «Accessible Filmmaking in Practice: Translation & Accessibility in Collaboration with Filmmakers» και «Audio Description: The Visual Made Verbal», Stockholm University, Στοκχόλμη
- Απρίλιος 2019: Πρόγραμμα με τίτλο «Εκπαίδευση εκπαιδευτών ενηλίκων» (160 ωρών), ΕΚΠΑ και Euroteam, Πάτρα
- Μάρτιος 2019: Workshops με τίτλους «AD Training Materials in Open Access» και «Recording Mixing and Delivering Audio Description», UAB - Universitat Autònoma de Barcelona, Βαρκελώνη
- Μάιος 2018: Πρόγραμμα Εκμάθησης της Γραφής Braille (50 ωρών), Περιφερειακή Ένωση Τυφλών Δυτικής Ελλάδος, Πάτρα (Πιστοποίηση κατόπιν Γραπτών Εξετάσεων από το Κέντρο Εκπαίδευσης και Αποκατάστασης Τυφλών, Αθήνα)
- Δεκέμβριος 2016: Ημερίδα Εργασίας με τίτλο «Οπτικοακουστική μετάφραση και πρόσβαση ατόμων με αναπηρία», Γραφείο Αθηνών, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή και ΤΞΓΜΔ, Κέρκυρα
- Αύγουστος 2015: Σεμινάριο με τίτλο «Post-editing», TAUS [certified post-editor] (διαδικτυακά)
- Μάιος 2018: Σεμινάριο με τίτλο «Quality management», TAUS (DQF) [certified quality manager] (διαδικτυακά)

- Αύγουστος 2014: Πρόγραμμα κατάρτισης με τίτλο «Διαχείριση και λειτουργία της σύγχρονης επιχείρησης» (76 ωρών), ΣΕΒ-ΙΒΕΠΕ, Πάτρα
- Ιούνιος 2014: Σεμινάριο με τίτλο «Υποτιτλισμός με χρήση του προγράμματος Subtitling Workshop» (30 ωρών), EL-Translations, Αθήνα
- Δεκέμβριος 2013: Πρόγραμμα κατάρτισης (και πρακτική) με τίτλο «Οικονομία και διοίκηση» (580 ωρών), Euroteam, Πάτρα
- Οκτώβριος 2010-Φεβρουάριος 2011: Σεμινάρια χειμερινού εξαμήνου με τίτλους «Μετάφραση κειμένων της Ευρωπαϊκής Ένωσης», «Μετάφραση και πολιτικός λόγος» και «Πολιτική επικοινωνία», ΤΞΓΜΔ, Κέρκυρα

ΣΤ. ΠΡΟΣΘΕΤΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

- Γλώσσες και Η/Υ: άριστη γνώση αγγλικών και γερμανικών, αλλά και Η/Υ (συμπεριλαμβανομένων προγραμμάτων όπως Trados Studio, Phrase, Subtitle Edit κ.ά.)
- Εθελοντική συνεισφορά (ενδεικτικά): Be There! Corfu Animation Festival (υποτιτλισμός, AD, SDH και αναπτυξιακές δράσεις), UNICEF (μετάφραση), Διεθνές Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Πελοποννήσου (SDH) και Coursera (μετάφραση και γλωσσικός συντονισμός)